Porównanie tłumaczeń Liczb 20:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po czym Mojżesz podniósł swoją rękę i dwa razy uderzył skałę swoją laską. Wtedy popłynęły obfite wody – napiła się społeczność i jej bydło. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po tych słowach podniósł rękę i dwa razy uderzył laską skałę. Wtedy obficie trysnęła woda! Napili się ludzie i ich bydło. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Następnie Mojżesz podniósł rękę i uderzył swoją laską dwa razy w skałę. Wtedy wypłynęła obficie woda i napiło się zgromadzenie oraz jego bydło. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem podniósł Mojżesz rękę swoję, i uderzył w skałę laską swą dwa kroć, a wyszły wody obfite i piło ono mnóstwo, i bydło ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy podniósł Mojżesz rękę, uderzywszy dwakroć laską w skałę, wyszły wody barzo obfite, tak iż pił lud i bydło. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie podniósł Mojżesz rękę i uderzył dwa razy laską w skałę. Wtedy wypłynęła woda tak obficie, że mógł się napić zarówno lud, jak i jego bydło. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I podniósł Mojżesz rękę swoją, i uderzył dwa razy swoją laską o skałę. Wtedy trysnęła obficie woda i napił się zbór oraz ich bydło. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie Mojżesz wzniósł rękę i dwukrotnie uderzył laską w skałę, a woda wypłynęła obficie. Napiła się społeczność i napoiła swoje bydło. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Podniósł rękę i dwa razy uderzył laską w skałę. I wypłynęła woda tak obficie, że mógł się napić lud i bydło. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I podniósł Mojżesz rękę, i dwukrotnie uderzył laską w skałę. A wtedy woda wypłynęła obficie; pił ją lud i jego trzoda. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Mosze i Aharon mówili do skały, ale nie dała wody, bo to nie była ta właściwa. Pamiętając, że w Refidim wyciągnął wodę ze skały uderzając ją], Mosze podniósł rękę i uderzył skałę swą laską, [tym razem właściwą skałę, lecz wypłynęła mała ilość wody, bo Bóg nie kazał mu jej uderzyć, lecz mówić do niej. Ale gdy uderzył ją] po raz drugi, dużo wody wypłynęło i zgromadzenie piło, razem ze swoimi zwierzętami, które hodowali. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Мойсей піднявши свою руку, двічі вдарив камінь палицею, і вийшло багато води, і пив збір і їхня скотина. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem podniósł swoją rękę oraz dwukrotnie uderzył swoją buławą w skałę a wypłynęły obfite wody; zatem napił się zbór oraz jego dobytek. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Mojżesz podniósł rękę i swą laską uderzył dwukrotnie w skałę; i wypłynęło dużo wody, i zaczęło pić zgromadzenie oraz ich zwierzęta juczne. |